

žentováty 1° „a freca brînza încă o dată, spre a elimina tot zerul“; 2° (figurat) „a mîna întreagă turmă de oi de ici colo, fără nici un rost“ — în graiurile transcarpatice. Etimol.: < rom. *a jintui* (Dzendzelivs'kyj, *Nazvy moločn. prod.*, 86), prin dial. *a jântui* < *a jintui*, cu suf. verbal -ovă-ty, vezi § 33.

žentýc'a 1° „zer din lapte de vacă“ — în graiurile transcarpatice (Dzendzelivs'kyj, *Atlas Transkarp.*, h. 170, p.c. 57—60, 90—97, 122—125, 127—131, 149, 152, 154—162, 182, 183, 187, 193); 2° „zer din lapte de oaie“; 3° „lichidul alb care rămîne după facerea urdei de oi“. Sensurile 2° și 3° — în raioanele Raxiv, T'ačiv, Volovec', Velikyj-Bereznyj, Sval'ava și în alte părți (Dzendzelivs'kyj, *ibid.*). Figurează și în *Ukr.-russk.sovar'*, 449, cu menț. „regionalism“. Etimol.: < rom. *jintiță* < sl. (Miklosich, *Wanderungen*, 11, *EWSl.*, 411, *Kalužniacki*, 21, Șăineanu, *Istoria*, 274, *Candrea*, 401, Wędkiewicz, *Emprints*, 132, *Scheludko*, 133, *Žylko*, 97, Petrovici, *Jintiță*. 7—12), prin rom. dial. *jăntiță*. E. Petrovici scrie: „E posibil ca în graiurile carpatice ucrainene și poloneze, precum și în slovacă, acest termen să fi păstrat încă pe locuri sensul care e astăzi general în limba română“ (adică sensul de „zer fiert din care a fost extrasă urda“ — *E.V.*). Această ipoteză este confirmată de datele recente ale geografiei lingvistice ucrainene (vezi mai sus, sensul 3°). Derivat propriu: *žentyčnyk* (accent?) „consumator de *jintiță*“ — în Galiția (Dzendzelivs'kyj, *Nazvy moločn. prod.*, 86), cu suf. -nyk. Vezi și **žentováty**.

žérep, vezi *žen'ápyn*.

žok „un fel de dans“ — în graiurile ucr. de stepă și în limba rusă meridională (*Dal'*, 434). Etimol.: < rom. *joc* < lat. *jocus* (*Candrea*, 408, Vasmer, *REW*, I, 349 și 429). Var. (în graiurile ruse): *džok*.

žurát „judecător“ — în graiurile transcarpatice (*Hrinčenko*, 493). Etimol.: < rom. dial. *jurát* „consilier popular“ — în Transilvania (*Candrea*, 408, *DA*, II, 62).

žyntováty, vezi **žentováty**.

Total — 353 de cuvinte. Aseastă cifră este relativă și, în orice caz, *minimă*, din motivele arătate în capitolele I, § 4 și V, § 38.

3. CLASIFICAREA TEMATICĂ A ÎMPRUMUTURILOR

§ 36. Clasificate după *criteriul tematic*, de multe ori împrumuturile lexicale dintr-o limbă în alta oferă o imagine sugestivă asupra domeniilor, porțiunilor și caracterului relațiilor materiale și spirituale dintre popoarele învecinate respective. Astfel, dacă sînt priviți comparativ, termenii ucraineni de origine românească nu prezintă în genere nimic deosebit și, mai ales, nimic surprinzător față de împrumuturile pe care și le fac de obicei reciproc vorbitorii de limbi diferite ajunși în contact nemijlocit. Vom întilni în listele de mai jos cîteva cuvinte referitoare la *raporturile de rudenie și afinitate*, la *relațiile social-economice*, la *meserii*, la *hrană și îmbrăcăminte*, cîteva denumiri de *obiecte casnice și gospodărești*, cîteva termeni referitori la *regnul vegetal și la cel animal*, termeni *etnografici*, cuvinte referitoare la *sănătate și boală*, *împrumuturi afective*, *apelative toponimice* ș.a. Cuvintele din categoriile semantice *amin-*